

По происхождению реалии возникают естественным путём, в то время как термины создаются искусственно, часто на основе латинских и греческих корней или путём переосмысления существующих слов. Например, термин *глобализация* был специально создан для обозначения современного процесса, тогда как реалия *интернет* появилась естественным образом в ходе технологического развития. *Килт* как элемент шотландского национального костюма вошёл в язык органично, без искусственного конструирования, тогда как *телевидение* образовано искусственно от греческого *tele* (далеко) и латинского *vision* (зрение).

Таким образом, реалии и термины в переводческой практике различаются по следующим ключевым признакам:

1 Происхождение. Термины создаются искусственно для обозначения специальных понятий, тогда как реалии формируются естественно в процессе языкового развития.

2 Функция. Термины используются в научных и специальных текстах как средства обозначения, тогда как реалии служат преимущественно в художественной литературе для передачи национального и исторического колорита.

3 Эквивалентность. Реалии относятся к безэквивалентной лексике, в то время как термины имеют устойчивые переводные соответствия.

4 Распространение. Термины распространяются вместе с обозначаемыми ими объектами, тогда как реалии неразрывно связаны с языком-источником и его носителями.

В заключение следует подчеркнуть, что различение терминов и реалий составляет основу качественного перевода. Реалии как уникальные культурные элементы требуют особого внимания к контексту и традициям для адекватной передачи их значения и атмосферы. Ошибки в их переводе могут привести к смысловым потерям.

Термины также требуют точности и последовательности в переводе. Успешный перевод представляет собой не просто механическую замену слов, а творческий процесс, основанный на понимании как языковых, так и культурных особенностей.

Таким образом, умение различать термины и реалии способствует созданию аутентичного и достоверного перевода, обеспечивающего глубокое понимание исходного текста. Следует помнить, что качественный перевод – это искусство, требующее не только лингвистической компетенции, но и культурной чуткости.

Литература

1 Виноградов, В. С. Чем реалии отличаются от терминологии в переводе? / В. С. Виноградов // Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – URL: https://samlib.ru/w/wagarov_a_s/vinogradovdoc.shtml (дата обращения: 09.04.2025).

2 Виноградов, В. В. О языке художественной прозы / В. В. Виноградов // Избранные произведения / В. В. Виноградов. – URL: <https://www.academia.edu/8004121> (дата обращения: 08.04.2025).

3 Костомаров, В. Г. Язык в действии и проблемы стилистики / В. Г. Костомаров // Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики. – М., 2008. – 287 с.

4 Реалии // Лингвистические термины / словарная база. – URL: <https://rus-lingvistic-term.slovaronline.com> (дата обращения: 06.04.2025).

УДК 271.2(470)-9:271.2(476)-9

П. В. Филон

МЕСТО БПЦ В СТРУКТУРЕ РПЦ

В статье рассматривается место Белорусской православной Церкви в структуре Русской Православной Церкви. Рассматриваются различные структурные

подразделения, входящие в состав РПЦ, и согласно официальным документам анализируется место среди них БПЦ. Также в статье изложены мнения руководства и духовенства БПЦ касательно изменения её канонического статуса, а также представлены факты, свидетельствующие об особом месте БПЦ в структуре РПЦ.

Крупнейшей религиозной конфессией в Республике Беларусь является православие. Православные в Беларуси объединены в Белорусский Экзархат (Белорусскую Православную Церковь). В свою очередь Белорусская Православная Церковь входит в состав Русской Православной Церкви.

Православная церковь состоит из нескольких десятков канонических и неканонических структур. Канонические церкви подразделяются на автокефальные (независимые), автономные и самоуправляемые.

В современном мире существует 14–17 автокефальных православных церквей. Автокефальный статус Православной Церкви Америки, Македонской Православной Церкви – Охридской Архиепископии и Православной Церкви Украины не признаётся всеми автокефальными церквями [1].

Русская Православная Церковь – крупнейшая автокефальная (независимая) православная церковь в мире. По состоянию на 2023 г. в РПЦ 324 епархии, 40895 храмов, 490 мужских и 508 женских монастырей. В Русской Православной Церкви совершают служение 402 архиерея и 41409 клириков. Юрисдикция РПЦ распространяется на 16 государств, а также на добровольно входящих в её состав православных, проживающих в других странах [2].

В различных государствах, входящих в юрисдикцию РПЦ, существуют различные по своему статусу канонические подразделения. Так в структуре РПЦ действуют: самоуправляемая церковь с правами широкой автономии (Украинская Православная Церковь), автономные церкви (Китайская и Японская Православные Церкви), самоуправляемые церкви (Православная Церковь Молдовы, Латвийская и Эстонская Православные Церкви), экзархаты (Белорусский Экзархат, Патриаршие Экзархаты Африки, Юго-Восточной Азии и Западной Европы).

В уставе РПЦ изложены особенности функционирования, а также канонического управления различных канонических подразделений, входящих в структуру РПЦ [3].

Белорусский Экзархат (второе официальное название Экзархата – Белорусская Православная Церковь) – одно из крупнейших структурных подразделений РПЦ. В Белорусской Православной Церкви по состоянию на 2023 г. 15 епархий, 1848 действующих и 158 строящихся культовых зданий [4], 12 мужских и 25 женских монастырей. На территории Беларуси совершают служение 15 архиереев, а также более 1900 священнослужителей [5]. По количеству храмов и священнослужителей Белорусская Православная Церковь превосходит некоторые автокефальные церкви. Однако Белорусская Православная Церковь, входящая в состав РПЦ, не имеет статуса автономной или самоуправляемой, а существует как экзархат.

Экзархат – крупная церковная область, лежащая за пределами страны, в которой расположена главная резиденция патриарха. В своей деятельности и управлении Белорусская Православная Церковь руководствуется 13-й главой Устава РПЦ.

Согласно уставу РПЦ, в основу объединения епархий в экзархаты лежит национально-региональный принцип. Обязательными для экзархата являются решения важнейших органов управления РПЦ: Поместного, а также Архиерейского Соборов и Священного Синода. Суд Архиерейского Собора и Высший общецерковный суд являются судами высшей инстанции для всех экзархатов. В то же время Синод Экзархата, председательствует в котором Патриарший Экзарх, является высшей церковной властью на территории экзархата. Однако решения Синода Экзархата должны в обязательном порядке предоставляться для обсуждения Священному Синоду и должны быть утверждены Патриархом Московским и всея Руси. Экзарх также избирается на заседании Священного Синода и официально назначается, согласно Патриаршему Указу. Сам Патриарший Экзарх непосредственно управляет своей епархией, а также возглавляет управление Экзархатом. При этом его деятельность должна быть основана на канонических

определениях, а также положениях Уставов как Русской Православной Церкви, так и непосредственно Уставом самого Экзархата. Во время совершения Богослужений имя Патриаршего Экзарха необходимо возносить после имени Святейшего Патриарха [3].

Стоит отметить, что Патриарший Экзарх всея Беларуси является одним из 10 постоянных членов Священного Синода РПЦ. Также, согласно положению о наградах РПЦ, в пределах Беларуси Патриарший Экзарх имеет право ношения двух панагий, что является высшей церковной наградой для архиерея, и является привилегией глав автокефальных церквей [6].

Касательно правящих епархиальных, а также викарных архиереев Экзархата, то они избираются и назначаются Священным Синодом, однако обязательно по представлению Синода самого Экзархата. Также по представлению Синода Экзархата Патриарх Московский и всея Руси и Священный Синод принимают решения об упразднении либо образовании епархий, входящих в Экзархат, а также об определении и утверждении их территориальных границ. Подобные решения должны быть обязательно утверждены на ближайшем Архиерейском Соборе. Святое миро, используемое в православных храмах для совершения таинства миропомазания, поступает в Белорусский Экзархат из Москвы [3].

Таким образом, статус экзархата значительно ограничивает управление Белорусской Православной Церковью. Так автономные и самоуправляемые Церкви, входящие в состав РПЦ, несмотря на то, что значительно уступают по своим масштабам БПЦ, имеют гораздо большую самостоятельность в управлении. Так предстоятелей самоуправляемых церквей избирает собором данной церкви, а затем избрание утверждает Святейший Патриарх, тогда как Патриарший Экзарх назначается непосредственным Патриаршим указом без соборного решения. Также и правящие и викарные архиереи в самоуправляемых церквях избираются синодом этих церквей, в то же время Синод Экзархата лишь представляет кандидатуры в епископы, и архиереи назначаются непосредственно Священным Синодом.

Но несмотря на то, что БПЦ ограничена в правах, по сравнению с автономными церквями, существующими в структуре РПЦ, представители белорусского духовенства не раз заявляли об отсутствии необходимости изменения статуса БПЦ. Так в 2014 г. на общем собрании духовенства Минской Митрополии митрополит Минский и Заславский Павел, Патриарший Экзарх всея Беларуси озвучил идею о предоставлении автономии БПЦ. Среди итоговых решений, принятых на собрании, было и следующее: «Просить митрополита Минского и Заславского Павла, Патриаршего Экзарха всея Беларуси ходатайствовать перед Святейшим Патриархом Московским и всея Руси Кириллом и Священным Синодом о предоставлении Белорусской Православной Церкви статуса самоуправляемой Церкви в составе Московского Патриархата по образцу Латвии, Молдовы и Эстонии» [7]. Однако данная идея вызвала неодобрение среди белорусских клириков и мирян. Так, это решение раскритиковал даже один из самых известных белорусскоязычных священников, глава рабочей группы по переводу Нового Завета на белорусский язык протоиерей Сергей Гордун. Отец Сергей в частности заявил: «Я не согласен с митрополитом и выступаю против автономии или автокефалии, поскольку не вижу для этого причин и не усматриваю в этом пользы для Церкви» [8]. Митрополит Павел снял данный вопрос с повестки дня. В интервью телеканалу ОНТ митрополит заявил, что его решение вызвано тем, что просьба об автономии вызвала негодование со стороны огромного числа православных верующих в Беларуси [9]. Нынешний глава БПЦ митрополит Вениамин в интервью телеканалу РТ подтвердил позицию своего предшественника: «Эта тема навязывается нам извне, внутри нет такой потребности» [10].

Стоит отметить, что представители БПЦ входят в состав всех важнейших комиссий и синодальных отделов РПЦ. Как уже упоминалось выше, Патриарший Экзарх всея Беларуси является постоянным членом Священного Синода РПЦ – главного органа управления РПЦ в период между Архиерейскими Соборами. Стоит отметить, что главы автономных и самоуправляемых Японской, Латвийской и Эстонской Церквей не имеют статуса постоянного члена Священного Синода. Архиепископ Новогрудский и Слонимский Гурия является одним из 5 членов Высшего Общецерковного Суда РПЦ. Ректор Минской Духовной Академии архимандрит Афанасий (Соколов) является членом синодальной библейско-богословской комиссии (занимающейся богословским анализом

актуальных проблем жизни РПЦ), а также синодальной Богослужебной Комиссии (занимающейся составлением новых богослужебных текстов) [11]. Представители БПЦ входят в состав практически всех важнейших органов управления РПЦ.

Об особом месте БПЦ в структуре РПЦ свидетельствуют также многократные визиты предстоятелей Русской Церкви в Республику Беларусь. Первый визит Патриарха Московского на белорусскую землю за всю ее тысячелетнюю историю состоялся с 15 по 20 июня 1991 г. Тогда Святейший Патриарх Алексей Второй посетил районы, потерпевшие от ядерной катастрофы на Чернобыльской АЭС. В дальнейшем Патриарх Алексей посещал Беларусь в 1995, 1998, 2001, 2002 и 2008 гг. Последний визит Патриарха Алексия в Беларусь состоялся за месяц до его кончины.

Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл посещал Беларусь в 2009, 2012, 2013, 2015, 2018 и 2022 гг. [5].

В 2013 г. Минск стал одним из главных центров празднования 1025-летия Крещения Руси. В Беларусь прибыли Предстоятели 7 автокефальных православных церквей, а также делегации ещё 5 автокефальных церквей. Митрополит Минский и Слуцкий Филарет в выступлении после Божественной Литургии отметил: «Именно Беларусь гонители желали сделать опорой атеистического государства, вот почему глубоко символично, что эта земля, израненная социальными катастрофами и войнами, в итоге празднует 1025-летие Крещения Руси» [12].

Таким образом, Белорусская Православная Церковь, имеющая статус экзархата и в связи с этим несколько ограниченная в правах управления, занимает важное место в структуре Русской Православной Церкви.

Литература

1 Цыпин, В., Автокефалия / В. Цыпин // Православная Энциклопедия : в 75 т. — М. : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2011. — Т. 1. — С. 199–202.

2 Доклад Святейшего Патриарха Кирилла на Архиерейском Совещании 19 июля 2023 года / Официальный сайт Московского Патриархата. — URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/6043547.html> (дата обращения: 24.04.2025).

3 Устав Русской Православной Церкви / Официальный сайт Московского Патриархата. — URL: <http://www.patriarchia.ru/db/document/133114> (дата обращения: 24.04.2025).

4 Уполномоченный по делам религий и национальностей Республики Беларусь. Официальный сайт. — URL: <https://belarus21.by/> (дата обращения: 24.04.2025).

5 Официальный портал Белорусской Православной Церкви. — URL: <http://church.by> (дата обращения: 24.04.2025).

6 Положение о наградах Русской Православной Церкви (2017 г.) / Официальный сайт Московского Патриархата. — URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5077255.html> (дата обращения: 24.04.2025).

7 Итоговый документ общего собрания епархий Минской Митрополии / Официальный портал Белорусской Православной Церкви. — URL: <http://church.by/news/itogovyj-dokument-obshhego-sobranija-eparhij-minskoj-mitropolii> (дата обращения: 24.04.2025).

8 Об автокефалии Белорусской Православной Церкви: мнение священнослужителей / Православие.фм. — URL: <https://pravoslavie.fm/raskol/ob-avtokefalii-belorusskoj-pravoslavnoj-cerkvi-mnenie-svyashhennosluzhitelej> (дата обращения: 24.04.2025).

9 Контурь. Откровение от Павла / Телеканал ОНТ. Официальный ютуб-канал. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=E78JyyCMpA4> (дата обращения: 24.04.2025).

10 «Позиция церкви должна быть нейтральной»: митрополит Минский и Заславский Вениамин, Патриарший экзарх всея Беларуси / RT на русском. — URL: <https://russian.rt.com/ussr/video/782561-glava-belorusskoj-cerkvi-interview-rt> (дата обращения: 24.04.2025).

11 Официальный сайт Московского Патриархата. — URL: <http://www.patriarchia.ru/> (дата обращения: 24.04.2025).

12 Предстоятели Поместных Православных Церквей совершили Божественную литургию на Минском Замчище / Официальный сайт Московского Патриархата. — URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/3133951.html> (дата обращения: 24.04.2025).